

A History of Translations

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais
- > Période de l'année : Semestre Impair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgAHTRP

Présentation

L'objet de ce séminaire est de réfléchir à la condition des traducteurs et traductrices ainsi qu'à la conception de leur rôle dans la circulation des œuvres en traduction, et de leur position au sein de la chaîne de production du livre. Comment devient-on traducteur ? Comment les traducteurs se rendent-ils visibles dans l'œuvre traduite et se manifestent-ils aux lecteurs ? Pour répondre à ces questions, nous partirons des traducteurs eux-mêmes et de ce que nous pouvons en savoir, mais aussi de l'étude des éléments paratextuels qui révèlent leur agentivité, comme les préfaces ou les notes de bas de page. Le périmètre d'étude portera majoritairement sur les XVIIe, XVIIIe et XIXe siècles.

The aim of this seminar is to reflect on the status of translators, on their role in the circulation of translated works, and on their position in the publication process itself. How does one become a translator? How do translators make themselves visible (or invisible) in the translated work and manifest themselves to the readers? To answer these questions, we will start with the translators themselves and what we know about them. We will also study the paratextual elements that reveal their agency, such as prefaces and translator's notes. The seminar will mainly focus on the 17th, 18th and 19th centuries.

Objectifs

Développer les outils épistémologiques nécessaires pour penser le rôle des traducteurs et comprendre l'évolution de la traduction comme pratique.

Savoir mobiliser différentes ressources – analyse des textes littéraires, archives, presse, etc. – afin d'en tirer les informations pertinentes et d'en proposer une synthèse.

Évaluation

SESSION 1 :

- Contrôle continu : la note finale est la moyenne d'une épreuve sur table en 2h (50%) et rédaction d'une notice sur un traducteur ou une traductrice (50%).

- Contrôle dérogatoire : une épreuve sur table en 3 heures.

SESSION 2: Une épreuve sur table en 3 heures.

Pré-requis nécessaires

anglais C1, français B2

Bibliographie

- Banoun, B., I. Poulin et Y. Chevrel (dir.) Histoire des traductions en langue française, 4 vols (Verdier, 2015-2019)
- Bassnett, S. Translation Studies (1980; Routledge, 4th edition 2014).
- Batchelor, K. Translation and Paratexts (Routledge, 2018).
- Braden, G. and S. Gillespie (eds) The Oxford History of Literary Translation in English, vols. 3 and 4 (Oxford University Press, 2010).
- Cointre, A. et A. Rivara (éds.) Recueil de préfaces de traducteurs de romans anglais, 1721-1828 (Presses universitaires de Saint-Etienne, 2006).
- Delisle, J. (dir.) Portraits de traducteurs (Presse de l'Université d'Artois, 1999).

Delisle, J. (dir.) Portraits de traductrices (Presse de l'Université d'Artois, 2002).

Delisle, J. Notions d'histoire de la traduction (Presse de l'Université de Laval, 2021).

Hersant, P. « Portrait du traducteur en préfacier », Palimpseste, 31, 2018, p. 17-36.

Rivara, A. La Traduction des langues modernes au XVIIIe siècle (Honoré Champion, 2002).

Sardin, P. « De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte », Palimpseste, 20, 2007, p. 121-136.

Venuti, L. The Translator's Invisibility, A History of Translation (Routledge, 1995).

Venuti, L. (ed.) The Translation Studies Reader (Routledge, 3rd edition, 2012).

Washbourne, K. Translators on Translation. Portraits of the Art (Routledge, 2024).

Contact(s)

> Sylvie Kleiman lafon

Responsable pédagogique
sylvie.kl@parisnanterre.fr